

## **AZIENDA SOCIO-SANITARIA TERRITORIALE DELLA VALCAMONICA**

### **Determinazione n. 740 del 19/08/2021**

**OGGETTO:** Rinnovo della determinazione dirigenziale 162/2021 “Servizio di mediazione linguistico culturale” mediante affidamento diretto ai sensi del DL.76/2020 convertito con L.120/2020 e modificato con D.L.77/2021”, per il periodo 1.9.2021-28.2.2022.

CIG: ZE13075BD5

**ADOTTATA DAL DIRIGENTE RESPONSABILE  
DELL'AREA GESTIONE RISORSE MATERIALI  
AI SENSI DEL DECRETO DEL DIRETTORE GENERALE  
ASST DELLA VALCAMONICA  
N.438 DEL 30.4.2019**

## IL DIRIGENTE RESPONSABILE

### **PREMESSO** che:

- con determinazione dirigenziale n.162/2021 è stata aggiudicata la fornitura del servizio di mediazione linguistico culturale per l'ASST della Valcamonica alla Eurostreet Società Cooperativa di Biella, tramite affidamento diretto a seguito di valutazione comparativa, per il periodo 1.3.2021-31.8.2021, in attesa di espletamento di gara aggregata da parte delle Unioni formali d'acquisto;
- dalla programmazione gare, allo stato attuale, non risulta nessuna gara aggregata in fase di espletamento, alla quale la nostra azienda potrebbe aggregarsi;

### **CONSIDERATO** che:

- si necessita di proseguire con il servizio attualmente in essere, per il tempo strettamente necessario ad espletamento di nuova gara autonoma;
- all'interno della documentazione di gara di cui alla determinazione dirigenziale n.162/2021 è prevista l'opzione di rinnovo del servizio per ulteriori 6 mesi;
- Eurostreet Società Cooperativa ha adempiuto correttamente a tutti gli obblighi contrattuali, assicurando una fornitura del servizio puntuale ed affidabile;
- le disposizioni legislative che attualmente disciplinano le procedure alle quali le Aziende Sanitarie del SSR devono attenersi nella scelta dei soggetti cui affidare la fornitura di beni e l'appalto di servizi sono stabilite dal D.Lgs.50/2016 e s.m.i. e dalla L.120/2020;
- tale servizio non rientra tra le categorie merceologiche del settore sanitario come individuate dal DPCM di cui all'art.9 co.3 del DL.66/2014 e s.m.i. e relativi indirizzi esplicativi;

**DATO ATTO** che, in data 5.3.2021, si è provveduto a lanciare la procedura tramite portale SinTel e la ditta ha presentato regolare offerta entro le h.10.00 del 13.8.2021;

### **PRESO ATTO** che:

- a causa dell'emergenza Covid-19 non è al momento prevedibile lo scenario futuro;
- Regione Lombardia non ha, al momento, fornito indicazioni in merito alla riduzione dei costi relativi al budget "Beni & Servizi" per l'esercizio 2021;
- sulla base delle indicazioni che saranno fornite da Regione Lombardia si provvederà all'eventuale ridefinizione della spesa di cui al presente atto;

**ACQUISITO** il parere favorevole del Responsabile del procedimento che attesta la completezza dell'istruttoria;

### **VISTI:**

- l'attestazione del Direttore dell'Area Gestione Risorse Finanziarie in ordine alla regolarità contabile della spesa complessiva riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2021;
- l'attestazione del Direttore dell'Area Gestione Risorse Finanziarie in ordine alla annotazione della spesa che verrà considerata in sede di redazione dei Bilanci preventivi economici degli esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione;

## D E T E R M I N A

per le ragioni espresse in premessa:

1 - di rinnovare l'aggiudicazione del servizio di mediazione linguistico culturale per l'ASST della Valcamonica alla Eurostreet Società Cooperativa di Biella, dal 1.9.2021 per il periodo strettamente necessario all'espletamento di nuova procedura di gara e comunque non oltre il

28.2.2022, alle condizioni tecniche ed economiche riassunte nella tabella sotto-riportata e nel “Documento d’Offerta” che, allegato al presente provvedimento, ne forma parte integrante e sostanziale:

SERVIZIO	DESCRIZIONE	FABBISOGNO PRESUNTO 6 MESI	TARIFFA
Canone fisso mensile	Canone mensile per costo di coordinamento e rimborso spese trasferta operatori.	6 mesi	€137,50/mese
Interventi programmati ospedale	Saranno riconosciute le ore di attività programmata e comunicata all'appaltatore con almeno 1g di anticipo - videochiamate	100 ore	€ 24,00/h
Interventi programmati territorio	Saranno riconosciute le ore di attività programmata e comunicata all'appaltatore con almeno 5gg lavorativi di anticipo - videochiamate.	48 ore	€ 24,00/h
Interventi in urgenza Ospedale	Saranno riconosciute le ore di attività prestata. In caso di intervento di durata inferiore ai 60min, verrà comunque riconosciuto il corrispettivo pari all'intera ora.	10 ore	€ 26,00/h
Interventi telefonici	L'attività prestata telefonicamente viene conteggiata a chiamata, indipendentemente dalla durata e dal numero di possibili interruzioni.	10 chiamate	€ 10,00

2 - che la fornitura del servizio in oggetto viene proposta nei termini suddetti, ferme restando possibile modifiche, compresa la risoluzione anticipata, derivanti da aggiudicazione di nuova gara d'appalto, iniziative aziendali di natura organizzativa, o legate alla razionalizzazione della spesa o promosse in ambito nazionale, regionale o interaziendale, mediante convenzioni ed acquisti di beni e servizi in forma consorziata;

3 - che il costo derivante dal presente atto è pari a € 5.779,14 (di cui € 1.042,14 per IVA al 22%), così composto:

- periodo 1.9.2021-31.12.2021 per € 3.774,68 (di cui € 680,68 per IVA al 22%),

- periodo 1.1.2022-28.2.2022 per € 2004,46 (di cui € 361,46 per IVA al 22%);

4 - di confermare ai sensi dell'art.31 del D.Lgs.50/2016 quale Responsabile Unico del Procedimento (RUP) l'Ing. Francesco Mazzoli Direttore dell'AGRM e ai sensi dell'art.101 del D.Lgs.50/2016 quale Direttore di Esecuzione del Contratto (DEC) la Dr.ssa Giuseppina Barcellini Referente dei Consultori;

5 - di dare atto che il presente provvedimento è sottoposto al controllo del Collegio Sindacale, in conformità ai contenuti dell'art.3-ter del D.Lgs n.502/1992 e smi e dell'art.12, co.14, della LR n.33/2009;

6 - di disporre, a cura del Servizio Affari Generali e Legali, la pubblicazione all'Albo on-line - sezione Pubblicità legale - ai sensi dell'art.17, co.6, della LR n.33/2009, e dell'art. 32 della L. n.69/2009, ed in conformità alle disposizioni ed ai provvedimenti nazionali e europei in materia di protezione dei dati personali.

IL DIRETTORE AREA  
 GESTIONE RISORSE MATERIALI  
 Ing. Francesco Mazzoli

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal Dirigente/Direttore/Responsabile Area/Servizio ai sensi del “Codice dell’amministrazione digitale” (D. Lgs. n.82/2005 e s.m.i.)

**OGGETTO: RINNOVO DELLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE 162/2021 “SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE” MEDIANTE AFFIDAMENTO DIRETTO AI SENSI DEL DL.76/2020 CONVERTITO CON L.120/2020 E MODIFICATO CON D.L.77/2021”, PER IL PERIODO 1.9.2021-28.2.2022.**

ATTESTAZIONE DI COMPLETEZZA DELL'ISTRUTTORIA

Il Responsabile del procedimento attesta la completezza dell'istruttoria relativa alla proposta di determinazione sopra citata.

Data, 16/08/2021

**IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO  
LASCIOLI PAOLA**

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

## ATTESTAZIONE DI REGOLARITÀ CONTABILE

### Attestazione riferita a costi relativi all'anno corrente

Il Direttore dell'Area Gestione Risorse Finanziarie attesta la regolarità contabile della spesa complessiva pari ad € 3.774,68 riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2021, i conti di riferimento sono:

**TABELLA COSTI (anno corrente)**

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
1.9.2021 – 31.12.2021	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Costi Comuni Aziendali	€ 2.836,90	€ 937,78	€ 3.774,68	Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con det. 162/2021: € 2.138,18 H e € 937,78 T
	TOTALE		€ 2.836,90	€ 937,78	€ 3.774,68	

### Attestazione riferita a costi relativi agli anni successivi:

Il Direttore dell'Area Gestione Risorse Finanziarie attesta che l'importo di € 2.004,46 complessivo verrà considerato in sede di redazione dei Bilanci economici di previsione dell'esercizio/ esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione Lombardia, i conti di riferimento sono:

**TABELLA COSTI (anni successivi)**

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
1.1.2022 – 28.2.2022	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Costi Comuni Aziendali	€ 1.535,98	€ 468,48	€ 2.004,46	
	TOTALE		€ 1.535,98	€ 468,48	€ 2.004,46	

**Competenza:** periodo di riferimento

**Conto economico:** codice del conto economico seguito dalla descrizione (es. 4001000409 Dispositivi medici: mat. protesici (endoprotesi non attive) CND P)

**Centro di costo:** il campo può essere compilato nei modi seguenti:

1) "centro di costo" (es. 5040100 seguito dalla descrizione);

2) "Identificato in fase di scarico ai singoli cdc" la dicitura è utilizzata unicamente per il materiale sanitario la cui destinazione non è identificabile al momento di redazione del presente atto e per il personale dipendente.

**Annotazioni:** sono da riportare le seguenti diciture a seconda dei casi rilevati:

1) Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con decreto n.

2) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_ mediante riduzione del budget assunto con decreto n.

3) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_

Breno, 18.08.2021

**IL DIRETTORE DELL'AGRF**  
Dott.ssa Cristina Lazzati

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

---

# Documento d'offerta

Rinnovo servizio mediazione linguistico culturale

## Sommario

Informazioni sull'affidamento diretto .....	1
Informazioni sul fornitore .....	1
Offerta .....	1
Sublotti dell'offerta .....	2

## Informazioni sull'affidamento diretto

<i>Nome della procedura</i>	Rinnovo servizio mediazione linguistico culturale
<i>Nome Ente</i>	ASST DELLA VALCAMONICA
<i>Identificativo della procedura</i>	143249359

## Informazioni sul fornitore

<i>Ragione Sociale</i>	eurostreet società cooperativa
------------------------	--------------------------------

## Offerta

<i>Nome requisito:</i>	Dichiarazione di accettazione termini e condizioni (Parametro Amministrativo)
<i>Descrizione requisito:</i>	Il Concorrente dichiara di accettare integralmente la documentazione di gara, i relativi allegati e tutti i termini e le condizioni ivi previste.
<i>Risposta:</i>	Dichiaro di accettare termini e condizioni
<i>Nome requisito:</i>	Documentazione amministrativa (Parametro Amministrativo)
<i>Descrizione requisito:</i>	Inserire: • il "Patto d'Integrità di Regione Lombardia", firmato digitalmente per accettazione; • la "Dichiarazione Sostitutiva" corredata da un documento d'identità e firmata digitalmente.
<i>Caratteristiche tecniche dell'offerta</i>	DOC AMMINISTRATIVA.zip
	Dimensioni: 254 KB
	Firmatari: Documento non firmato
	Hash(MD5-Base64): nRZgStSoCdnazkzDcSAfPg==
	Hash(SHA-1-Hex): 9879ff412563f8b44535fe779623792eb4c133a8
	Hash(SHA-256-Hex): d95eab5b9069d344092defcd54287f3-70a1662362b4d819a9ed9c81fa6d672f7

Controllo alterazione file: Controllo non previsto

Marca temporale: Controllo non previsto

*Base dell'asta*

4.737,00000 EUR

## Sublotti dell'offerta

*Sublotto* Canone fisso mensile  
*Offerta economica (in cifre)* 137,50 EUR  
*Unità di misura* mese  
*Codice CPV principale* 79530000-8 - Servizi di traduzione

*Sublotto* Interventi programmati ospedale  
*Offerta economica (in cifre)* 24 EUR  
*Unità di misura* ore  
*Codice CPV principale* 79530000-8 - Servizi di traduzione

*Sublotto* Interventi programmati territorio  
*Offerta economica (in cifre)* 24 EUR  
*Unità di misura* ore  
*Codice CPV principale* 79530000-8 - Servizi di traduzione

*Sublotto* Interventi in urgenza ospedale  
*Offerta economica (in cifre)* 26 EUR  
*Unità di misura* ore  
*Codice CPV principale* 79530000-8 - Servizi di traduzione

*Sublotto* Interventi telefonici  
*Offerta economica (in cifre)* 10 EUR  
*Unità di misura* telefonate  
*Codice CPV principale* 79530000-8 - Servizi di traduzione